

《臺海使槎錄·番俗六考》： 高雄地區有關三首「番歌」解讀

撰文／高雄市健行會創會會長、高雄市臺灣山地文化研究會創會會長 洪國勝

摘要

大清帝國首任巡臺御史黃叔璥於康熙 61 年（1722），檄行諸羅縣令孫魯、鳳山縣令楊毓健，詳註各社居處、飲食、衣飾、婚嫁、喪葬與器用並附番歌，是謂〈番俗六考〉，收錄於《臺海使槎錄》；¹所記述「番歌」凡 34 首，由南部恆春至北部淡水，涵蓋 PAYUAN、MAKATAU、SIRAYA、LLOA、ARIKUN、BABUZA、PAPURAT、PAZIH、TAOKAS、PASAY 諸族，皆以漢字記音、記詞意，無曲譜，但常為歷史文獻與研究平埔族群或音樂學者所引用，甚至於專書研究。²

以羅馬拼音將漢字記音還原為族群母語，再經詞韻比對，其實，此 34 首「番歌」曲調，迄今仍然以河洛語音傳唱於臺灣各角落，且是倍受讚賞的臺灣民謠——真正的臺灣民謠：平埔族群曲調加上河洛唱詞（當時強勢的民間語言）。平埔族群曲調不僅改變河洛制式四句聯（七字也）唱法，多少也影響到日本流行歌曲，如 1958 年中野忠晴作曲的〈赤い夕陽の故郷〉（文夏翻唱為〈黃昏的故郷〉），就是源自 PAPURAT 的歌曲。

今謹擇〈新港社別婦歌〉、〈大傑巔社祝年歌〉、〈大武壠社耕捕會飲歌〉等三首和高雄地區有關的歌謠獻曝，誠盼指正！

本〈番歌解讀〉文中，有「番」字出現，緣自舊文獻名詞，並無其他用意。

關鍵詞：臺海使槎錄、番俗六考、番歌

1 《臺海使槎錄》黃叔璥完稿於雍正 2 年（1724），本番歌解讀依據臺灣省文獻委員會 1996 版本，不一一以註腳列出引用頁數。

2 早期（1746-1967）：請參閱楊克隆，〈台語流行歌曲與文化環境變遷之研究〉（臺北：國立臺灣師範大學國文系研究所碩士論文，1998）；楊克隆，〈十八世紀初葉的臺灣平埔族歌謠——以黃叔璥〈番俗六考〉著錄為例〉，《文史臺灣學報》，創刊號，頁 3-55（頁 10-12，「歷史文獻、期刊抄錄〈番俗六考〉之歌謠概略表」）。近代相關研究為數甚夥，僅舉例，如：陳炳宏，〈古雲林地區文史探查〉（臺北市：陳炳宏，2011）；林淑慧，〈臺灣文化采風——黃叔璥《臺海使槎錄》研究〉（臺北市：萬卷樓，2006）；林欣慧、吳中杰，〈屏東地區馬卡道族語言與音樂研究〉（屏東：屏東縣立文化中心，1999）；胡民祥，〈唯「蓬山八社情歌」夠「望春風」的臺灣風土〉，收於蔣為文、方耀乾主編，《臺語文學學術研討會論文集 2006：詩歌 kap 土地 ê 對話》（臺南：開朗雜誌公司，2006）；王幼華，〈清代臺灣平埔族歌謠書寫研究〉，《興大人文學報》，33（2003），頁 213-259。

壹、前言

大明帝國萬曆 31 年（1603）1 月，福建巡撫朱運昌派浯嶼將軍沈有容率軍渡海，前來大員（臺灣）進剿倭寇；陳第（1541-1617，福建連江人）以幕賓身分隨行，在大員駐紮二十幾天，回師之後，以大員所見聞，手著〈東番記〉一文，是為漢籍記述臺灣住民習俗首見。

〈東番記〉對歌唱的記載：「時燕會，則置大壘圍坐，各酌以竹筒，不設肴，樂起跳舞，口亦烏烏若歌曲。」³

大清帝國康熙 24 年（1685），臺灣知府蔣毓英下令責由諸羅縣令季麒光、鳳山縣令楊芳聲合修《臺灣府志》為臺灣首部地方志。《臺灣府志》在〈土番風俗〉記述：「有番歌唱，則群番攜手成圍，嗚嗚呼呼，咻咻啞啞，搖頭顛足，如扮戲狀。」⁴

郁永河（生平不詳）於 1691 年由閩知府王仲千同知延為幕賓，因喜山水，遊遍八閩（福建）之地。康熙 35 年（1696）年冬，福州榕城火藥庫火災，郁永河自述：「會丙子冬，榕城藥庫災，燬硝磺火藥五十餘萬無纖介遺。有旨責償典守者，而臺灣之雞籠、淡水，實產石硫磺，將往採之。余欣然笑曰：『吾事濟矣』。」由是，郁永河請纓前往臺灣採硫，1697 年 2 月（農曆）渡海到臺南安平，經府城（臺南）一路往北行，至北投採硫，回閩後於 1698 年將其在臺九個月經歷包含人文、地理，寫成《裨海記遊》。⁵

《裨海記遊》對歌唱的記載：

雖有餘力，惟知計日而耕，秋成納稼；計終歲所食，有餘，則盡付麴蘖；來年新禾既植，又盡以所餘釀酒。番人無男女皆嗜酒，酒熟，各攜所釀，聚男女酣飲，歌呼如沸，累三日夜不輟；餘粟既罄，雖飢不悔。

（番人夫婦，乘莽葛射魚，歌聲竟夜不輟。）

莽葛元來是小舢，剝將獨木似浮瓢；月明海濫歌如沸，知是番兒夜弄潮。

3 陳第，〈東番記〉，收錄於沈有容《閩海贈言·第二卷》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1959），頁 25。

4 蔣毓英，《臺灣府志》（南投：臺灣省文獻委員會，1993），頁 61。

5 郁永河，《裨海記遊》（南投：臺灣省文獻委員會，1996），頁 35、44。

康熙 56 年（1717）夏四月（農曆），知諸羅縣令周鍾瑄主修《諸羅縣志》出刊，⁶ 內中凡例記述「即諸番之俗，亦或各社不同。綜其大略，漢俗分類為四、番俗分類為七。各綴本事其下，與各志土風體例稍異；欲使閱者如身履其地，而親見之。」在〈風俗志·番俗〉記述「為采其風氣習俗，類分為七：曰狀貌、曰服飾、曰飲食、曰廬舍、曰器物、曰雜俗，曰方言」。

《諸羅縣志》對歌唱的記載（增加「賽戲」一圖，呈現歌舞情境）：

番無愁暑雨祁寒，負重輓車，度險出淖，狀若甚蹙者；曾未駐足息肩，已歌呼嗚嗚，喜跳自若矣。傭直作苦，勞之酒，則終日不倦。

九、十月收穫畢，賽戲過年。社中老幼男婦，盡其服飾所有（服飾見上），披裹以出。壯番結五色鳥羽為冠於首，其制不一；或錯落如梅梢，高數尺、闊可十圍。酒漿菜餌魚鮓獸肉鮮磔，席地陳設，互相酬酢。酒酣、當場度曲。男女無定數，耦而跳躍。曲喃喃不可曉，無恢諧關目；每一度，齊咻一聲。以鳴金為起止，薩鼓宜琤琤若車鈴聲；腰懸大龜殼，背內向；綴木舌於龜版，跳躑令其自擊，韻如木魚。

過年無定日，或鄰社共相訂期，賽戲酣歌，三、四日乃止。亦有一歲而二、三次者，或八月初、三月初，總以稻熟為最重。

番社歲久或以為不利，則更擇地而立新社以居。將立社，先除草栽竹，開附近草地為田園。竹既茂，乃伐木誅茅。室成而徙，醉舞酣歌，互相勞苦。

康熙 60 年（1721）臺灣朱一貴抗清事件之後，翌年正月（農曆）康熙皇帝任命黃叔



圖 1 諸羅縣志賽戲圖

資料來源：周鍾瑄、陳夢林編修，《諸羅縣志》，臺灣文獻叢刊第 141 種（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1962）。

6 周鍾瑄、陳夢林編修，《諸羅縣志》，臺灣文獻叢刊第 141 種（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1962），頁 164、166、167、174。

璚（順天府大興縣人）與滿族人吳達禮（正紅旗滿人）二員為首任巡臺御史，其主要目的為「此御史往來行走，彼處一切信息可得速聞。凡有應條奏事宜，亦可條奏；而彼處之人，皆知畏懼。」⁷黃叔璚曾巡歷番社，結論是：「番社不一，俗尚各殊，比而同之不可也。余撮其大要凡六：檄行南北兩令，於各社風俗、詞謠，分類詳註為番俗六考。」

「檄行南北兩令」，當時諸羅縣令孫魯、鳳山縣令楊毓健，兩令之外，臺灣府城所在地的臺灣縣縣令，就是主修《諸羅縣志》的周鍾瑄；黃叔璚的〈番俗六考〉必然受周鍾瑄的〈風俗志·番俗〉記述「為采其風氣習俗，類分為七。」的影響。〈番俗六考〉包含居處、飲食、衣飾、婚嫁、喪葬與器用並附番歌。

黃叔璚在《臺海使槎錄》述說：「歲時巡歷所及，輒寓筆書之。」到了半線，作詩：「女孃齊度曲，頰首款噫鳴（番歌先以款噫發聲）；瓔珞垂項領，跣足舞輕盈。」又，到了沙轆，記述：「余北巡至沙轆，嚶即率各土官婦跪獻都都；番婦及貓女為戲，衣錦紵、簪野花，一老嫗鳴金以為進退之節。聚薪然火，光可燭天。番婦拱立，各給酒三大碗，一吸而盡。朱顏酡者絕鮮，挽手合圍，歌唱跳舞；繼復逐隊蹋地，先作退步，後則踴躍直前，齊聲歌呼，惟聞得得之聲。」在巡歷時，族民載歌載舞迎送，必讓黃叔璚留下深刻感觸，〈番俗六考〉附番歌，就在黃叔璚筆下「檄行南北兩令」促成。

經比對詞韻，番歌歌詞係以河洛語記音。⁸臺灣河洛語以漳、泉二音居多，又分讀冊音（文言音）、講話音（白話音）；但是，黃叔璚（北京人）不識河洛語，由其言「郡中舛舌鳥語，全不可曉。如劉呼潑、陳呼澹、莊呼曾、張呼丟。余與吳侍御兩姓，吳呼作襖，黃則無音，厄影切，更為難省。」可知，正如《康熙字典》序文所言：「漢儒識文字而不識字母，江左之儒識四聲而不識七音。」黃叔璚又言：「大武郡數處平地涌泉，浸溢數里，土人謂之坐。坐，土音濫，字典中無此字；亦猶大浪泵之泵，字典音聘，土音蚌。又所生少子名曰脛，土音滿，皆以己意譌撰。」也可從中體會到黃叔璚秉着「巡臺御史」官銜與北京音（其他為土音）的優越感，尚言：「坐，土音濫，字典中無此字。」

7 黃叔璚，《臺海使槎錄》，臺灣文獻叢刊第4種（中央研究院漢籍電子文獻）。資料檢索日期：2018年6月22日。

8 少數含北京官話（如務 wuh、無 wu、獨 tu、葉 ye、白 bor），或因地緣，亦有客家音，不以列入討論。又，南島語系有古老同源詞，A 地與 B 地有同音同意的語彙，可供相互應用。
南島語系的區域，包括臺灣、海南、菲律賓、馬來西亞、印尼、馬達加斯加、新幾內亞、紐西蘭、夏威夷、密克羅尼西亞、美拉尼西亞、玻里尼西亞等各地島嶼的語言，外加馬來半島上的馬來語、中南半島上越南與高棉的占語和泰國的莫肯語（Moken）及莫克倫語（Moklen）。北起臺灣，南抵紐西蘭，西至馬達加斯加，東至智利復活節島（引自維基百科）。

其實，《康熙字典》（康熙 55 年出刊）「土部」有此字（「集韻」：與地同），「垚」河洛音 lam⁵。「泵」，河洛音有「tun⁷, le⁷, pang⁷」，又近代抽水機（英語 pump）翻譯為幫浦或泵浦；「幫」河洛音 pang¹、pong¹，此處「泵」河洛音為 pang⁷。「𡵓」音 ban¹，就是「尾也子 bue² a² kiaⁿ²」簡稱為「尾也 bue² a²」的連音字，並非以己意譌撰。

「漢文」就是河洛的「讀冊音」（文言文），也就是文人雅士用以書寫，甚至用於言談；「漢語」就是河洛的「講話音」（白話音），也就是素衣白丁、市井小民用以交談；現存臺灣河洛語基於中原河洛語、⁹ 含閩南河洛語（含百越族群語彙）¹⁰ 及臺灣南島族群語言，尤其是西部平埔族群語言，亦含西班牙、荷蘭、日本與北京語字彙；河洛語有七聲，稍微走音，意義全非，曾經在電視上看到，非河洛籍政治檯面人物因助選，高舉子弟兵的手大聲疾呼：「我們來支持某某某四號」，他為了貼近選民用河洛語發音，結果變成：「我們來支持某某某死好」。河洛語若非從小學習，的確難學到精準。河洛漢字，¹¹ 源自「甲骨文」，例如河洛人說「鼎」，滿人說「鍋」；河洛人說「行」，滿人說「走」；河洛人說「走」，滿人說「跑」。翻看《康熙字典》：

「行」：彳為右腳、亍為左腳，合成為「行」，意為「足之步也」（『集韻』）

「趨」：捷步（『疏』）、疾行（『釋名』）。

「走」：疾趨（『爾雅釋宮』）。

「跑」：以足、爪挖地；如浙江杭州「虎跑泉」（『臨安新志』），是虎隻以前二足、爪挖出的水泉。

「鼎」：所以熟食器也（『玉編』）。鼎三足二耳和五味之寶器也（『說文』）。

「鍋」：車釭（『玉編』）。車釭，齊燕海岱之間謂之「鍋」。¹²

9 河洛話分布，除福建省舊稱閩越之地外，尚有江蘇省宜興縣南部山區、浙江省沿海地區及島嶼、江西省東北部接近浙江省地區、廣東省東部靠海地區、海南島與廣西省（分散太闊，形成許多方言島）（以上資料參考臺灣海外網 <https://www.taiwanus.net/history/1/58.htm>）。

10 陳政，光州固始（今河南省固始縣）人，在唐高宗李治（628-683）總章 2 年（669），奉命征服閩越，677 年卒於任上，由子陳元光（657-711）襲職，後任漳州刺史（州長）兼任漳浦縣令，奠定河洛人在閩越的勢力，故五胡亂華時，諸多世族逃往閩越（以上資料引自維基百科）。

11 民國前之漢字文本與日本、韓國、越南的漢字，皆依從河洛音（以上資料引自維基百科「漢字復活」）。

12 齊：國境包括山東省大部分，河北省東南部，河南省東北部；國都在臨淄（山東淄博市臨淄區）；燕：國境包括北京，河北省中、北部；國都在薊（北京房山區琉璃）；海岱：渤海（位於遼東半島和膠東半島之間）、泰山（山東省中部，泰安市境內）。

將「車釐」、「鍋」當成烹煮器具、將「走」當成「行」、將「跑」當成「走」，不異指鹿為馬、指花為蕉！所以，滿族研究的金啟琮在其《北京的滿族：普通話的來源》中的結論：¹³「北京話的語音不是漢族（保留在江南的）傳統的語音，而是滿蒙語音佔主導地位的『胡音』，即滿族學習漢文時所說的蹩腳漢語，但他們是統治階級，於是他們的話就成了正統的國語。」所以，成語有：「胡言亂語」、「胡言漢語」等成語，可溯自五胡亂華（316-439年，主要是匈奴、鮮卑、羯、羌、氐）的胡人說漢語，也就是「胡漢語」；延伸至「胡說八道」，就是指胡人（主要是蒙古人）與八旗人（滿人）亂說漢語。

再說，本〈番俗六考〉所記錄的用語、物品和社名，皆依「河洛音」，用語如搭枋（Tao）、加老歪（karaway）；物品如奇麟（Kilin）、夏堵混（Hatuhun），社名如踏枋（Tapang）、干仔務（Kanakanabu）、半線（Paso）等等。

以上，足證所附番歌，黃叔璥無法著墨，再由黃叔璥番社雜詠賽戲：「男冠毛羽女髻，衣極鮮華酒極酣。一度齊咻金一扣，不知歌曲但喃喃。」及巡視沙轆社離開時所述：「次早將還郡治，土官遠送，婦女咸跪道旁；俯首高唱，如誦佛聲。詢之通事，則云祝願步步得好處。」肯定通事在採錄、翻譯居功厥偉；¹⁴所以，〈番俗六考〉與〈赤崁筆談〉、〈番俗雜記〉同樣，引用他人資料甚夥，如1959年方豪在《裨海紀遊·弁言》所記：「臺海使槎錄，黃叔璥撰，成稿於雍正二年，乾隆元年刊行。它的成書只晚於郁永河來臺二十七年。書中引用裨海紀遊、番境補逸（不作遺）、偽鄭逸事的地方不少，並錄有土番竹枝詞二十四首。」¹⁵非自著作，故署名：大興黃叔璥撰。

《四庫全書總目提要》評論為：「叔璥裒輯舊籍，參以目見，以成此書。於山川、風土、民俗、物產，言之頗詳，而於攻守險隘，控制機宜，及海道風信，亦皆一一究悉，於諸番情勢尤為賅備。雖所記止於一隅，而互古以來，輿記之所不詳者，蒐羅編

13 金啟琮（1918-2004）滿族、姓愛新覺羅氏，係遼寧省民族研究所所長、教授，著名女真文、滿學、清史、蒙古史專家。為《滿族研究》雜誌主編（以上資料引自網路「商州吧」tieba.baidu.com/p/2797194881）。

14 相關詳細論述請閱：（1）蔡曼容，〈臺灣地方音樂文獻資料之整理與研究（西元1683年-1945年）〉（臺北：臺灣師範大學音樂研究所碩士論文，1987），頁14-15，「採集者、翻譯者：殖民買辦的攬利心態」；（2）楊克隆，〈十八世紀初葉的臺灣平埔族歌謠——以黃叔璥〈番俗六考〉著錄為例〉，《文史臺灣學報》，創刊號，頁10-12，「歷史文獻、期刊抄錄〈番俗六考〉之歌謠概略表」；（3）宋澤萊，〈論黃叔璥《臺海使槎錄》的實與虛——並論浪漫傳奇文學作家的理性與非理性書寫〉，臺文戰線聯盟，網址 <https://twneclub.ning.com/profiles/blogs/3917868:BlogPost:38355>。

15 方豪，〈裨海紀遊·弁言〉，臺灣文獻叢刊（南投：臺灣省文獻委員會，1996），頁8。方豪（1910-1980），原籍浙江諸暨，1949年2月10日抵臺，是天主教神父、歷史學家。盧胡彬，〈方豪對臺灣方志研究的貢獻〉，《臺灣文獻》，61（1）（2010），頁29-62（引用頁31-32）。

綴，源委燦然，固非無資於考證者矣。」無可諱言，〈番俗六考〉附番歌（漢字河洛音）加譯詞，正是黃叔璥獨到之處，前無古人可比；畢竟，一紙檄文，保存了當時（距今約三百年前）的西部平埔族群 34 首歌詞。

對於「番歌」解讀，學者遠

在 1972 年就有「以漢字拼土著音記錄成之平埔族歌謠，筆者所據何音（閩南音或官話或地方音）實無法得知。」的論調，¹⁶ 多少影響後學深入探討的心思和毅力；唯有陳炳宏在 2011 年《古雲林地區文史探查》切入解讀〈南社會飲歌〉、〈貓兒干社納餉歌〉、〈西螺社度年歌〉、〈斗六門社娶妻自誦歌〉、〈他里霧社土官認餉歌〉等 5 首歌謠，¹⁷ 是為「番歌」解讀第一人。



圖 2 南島語系分布

資料來源：中研院民族所數位典藏。

貳、番歌解讀

一、〈新港社別婦歌〉（載於〈北路諸羅番一〉）

馬無艾幾咧（我愛汝美貌），甯無晃米啐（不能忘），
加麻無知各交（實實想念）。麻各巴圭里文蘭彌勞（我今去捕鹿），
查美狡呵阿亭沈沈甯無晃米啐（心中輾轉愈不能忘）；
奚如直落圭哩其文蘭（待捕得鹿），查下力柔下麻勾（回來便相贈）。

16 洪敏麟修纂，《臺灣省通志·卷八同治志平埔族篇》（臺中：臺灣省文獻委員會，1972），頁 82。

17 陳炳宏，《古雲林地區文史探查》（臺北市：陳炳宏，2011），頁 145-160。相關著作有 SIRAYA、FAVORLANG 語註解四冊。

(一) 臺灣河洛音¹⁸

字	臺灣河洛音	字	臺灣河洛音	字	臺灣河洛音
馬	ma ² , be ² .	各	kok ⁴ , kəh ⁴ .	米	bi ² .
無	bu ⁵ , bə ⁵ .	巴	pa ¹ .	呷	lo ⁵ .
艾	ngai ⁷ , gai ⁷ , hia ⁿ⁷ .	圭	ke ¹ , kui ¹ .		
幾	ki ² , kui ⁵ .	里	li ¹ .	奚	he ⁵ .
咧	li ⁷ .	文	bun. ⁵	如	ju ⁵ , lu ⁵ .
		蘭	lan ⁵ .	直	tit ⁸ .
唷	iok ² , aih ⁿ .	彌	mi ⁵ , bi ⁵ .	落	lok ⁸ , lak ⁸ .
無	bu ⁵ , bə ⁵ .	勞	lə ⁵ .	圭	ke ¹ , kui ¹ . ki ⁵
晃	hong ² , hong ⁵ .			哩	li ¹ , li ² .
米	bi ² .	查	tša ⁵ , tsha ⁵ , tsa ¹ .	其	ki ⁵ , ki ¹ , ke ⁵ , ka ⁵ . kek
呷	lo ⁵ .	美	bi ² , sui ² .	文	bun ⁵ .
		狡	kau ² .	蘭	lan ⁵ .
加	ka ¹ , ke ¹ .	呵	o ¹ , hə ¹ , ha ¹ , hia ¹ .		
麻	ma ⁵ , ba ⁵ , mua ⁵ .	阿	a ¹ .	查	tša ⁵ , ts`a ⁵ .
無	bu ⁵ , bə ⁵ .	亨	poe ⁷ , put ² .	下	ha ⁷ ke ⁷ he ⁷ .
知	ti ¹ , tsai ¹ .	沈	sim ² , tim ⁵ , tiam ⁵ .	力	lek ⁸ , lik ⁸ , lat ⁸ .
各	kok ⁴ , kəh ⁴ .	沈	sim ² , tim ⁵ , tiam.	柔	jiu ⁵ .
交	kau ¹ , ka ¹ , kiau ¹ .	唷	iok ² , aih ⁿ .	下	ha ⁷ ke ⁷ , he ⁷ .
		無	bu ⁵ , bə ⁵ .	麻	ma ⁵ , ba ⁵ , mua ⁵ .
麻	ma ⁵ , ba ⁵ , mua ⁵	晃	hong ² , hong ⁵	勾	ko ¹ , kau ¹

18 臺灣河洛音依據：許極燉，〈《常用漢字台語辭典》〉（臺北市：前衛出版，2009）；沈富雄，〈《增補彙音寶鑑》〉（雲林：文藝學社（沈富雄），1972）；盧廣誠，〈《實用臺語詞典》〉（臺北市：文水，2011）；清·張玉書、陳廷敬編纂（1716），〈《康熙字典》〉。臺北市：同文書局原刊，文化圖書公司1980重印。甘為霖，〈《甘為霖台語字典》〉（臺南：台灣教會公報社，2009），1913出版時名為《廈門音字典》。

(二) SIRAYA 音出處

臺灣河洛音		SIRAYA 音	字義	出處
馬無艾	ma ² bə ⁵ ngai ⁷	mamoei	欲；愛	陳炳宏 馬太福音註解 ^{註19}
幾	ki ²	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探 ^{註20}
咧	li ⁷	riang	好	陳炳宏 馬太福音註解
唷	iok ²	yaw	我	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
無晃	bə ⁵ hong ⁵	ouhang	大、很	陳炳宏 馬太福音註解
米咩	bi ² lo ⁵	mik-la	記得	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
加	ka ¹	ka	且（英文 and）	陳炳宏 馬太福音註解
麻無	ma ⁵ bu ⁵	mamuy	想	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
知各	ti ¹ kəh ⁴	dilig a	真實（a 為）	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
交	kau ¹	kau	你	陳炳宏 馬太福音註解
麻各	ma ⁵ kəh ⁴	vake ^{註21}	今日	伊能嘉矩 ^{註22} 大庄
巴圭里	pa ¹ ke ¹ li ¹	pa-akei-ul	去取得	陳炳宏 馬太福音註解
文蘭	bun ⁵ lan ⁵	munan	鹿	伊能嘉矩 武洛、老埤
彌勞	mi ⁵ lə ⁵	mizoa	去	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
查	tsa ¹	sa	從、在	陳炳宏 馬太福音註解
美狡呵阿	bi ² kau ² o ¹ a ¹	meikua	有	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
李沈沈	poe ⁷ tim ⁵ tim ⁵	pegdimdim	想	陳炳宏 馬太福音註解
唷	iok ²	yaw	我	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
無晃	bu ⁵ hong ⁵	ouhang	很	陳炳宏 馬太福音註解

19 Daniel Gravius 著，陳炳宏譯註，《臺南 SIRAYA 語馬太福音註解》（臺北市：陳炳宏，2009 修訂版；2001 初版）。

20 萬益嘉，《西拉雅詞彙初探》（臺南：臺南市西拉雅文化協會，2008）。本書題材與陳炳宏之《臺南 SIRAYA 語馬太福音註解》相同，拼音有些差異，但可互通。

21 vake：今日，全字為 nini-apaki-vake。〈下淡水寄語〉：今日（你你後維）。

22 凡是伊能嘉矩、小川尚義、杉山（文悟）等皆引自小川尚義，《臺灣蕃語蒐錄》（東京：東京外國語大學，2006）。大庄是地名，即伊能嘉矩在大庄採錄的語彙 vake，意義為「今日」，武洛及老埤同樣為地名。

23 Daniel Gravius 著，陳炳宏譯註，《臺南 SIRAYA 語基督教信仰要項解讀》（臺北市：陳炳宏，2005）。

(續上表)

臺灣河洛音		SIRAYA 音	字義	出處
米呷	bi ² lo ⁵	mik-la	記得	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
奚如	he ⁵ lu ⁵	heyru	假如	陳炳宏 信仰要項解讀 註 ²³
直落	tit ⁸ lok ⁸	tiloug	領導	陳炳宏 信仰要項解讀
圭哩	ke ¹ li ¹	add	取	陳炳宏 馬太福音註解
其	ki ¹	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
文蘭	bun ⁵ lan ⁵	munan	鹿	伊能嘉矩 武洛、老埤
查下力柔	tsa ¹ ha ⁷ lik ⁸ jiu ⁵	salikough	回來	陳炳宏 馬太福音註解
下	ha ⁷	a	動詞後綴	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
麻勾	ma ⁵ ko ¹	makou	敬獻	陳炳宏 馬太福音註解

備註：本表中註 19-23 為區隔上標音節，另標「註」字。

(三) 歌詞音義對照

馬無艾 幾 咧(我愛汝美貌)， 甯 無晃 米呷(不能忘)，
 mamoei ki riak, yaw ouhang mik-la,
 愛 美 我 很 記得

加 麻無 知各 交(實實想念)。 麻各 巴圭里 文蘭 彌勞(我今去捕鹿)，
 ka mamuy dilig a kau. vake pa-akei-ul benan mizoa,
 且 想 真實 你 今天 去取得 梅花鹿 去

查 美狡呵阿 字沈沈 甯 無晃 米呷(心中輾轉愈不能忘)；
 sa meikua pegdimdim yaw ouhang mik-la;
 有 想 我 很 記得

奚如 直落 圭哩 其 文蘭 (待捕得鹿)， 查下力 柔下 麻勾
 heyru tiloug add ki munan, sa - li - kougha makou.
 假如 領導 取 鹿 回來 敬獻

（四）延伸解讀

原是赤嵌社，荷人最早書為 Saccam，位於臺南衛民街一帶，荷蘭佔據時代，遷往新港社 Sinckan。新港社位於今新市里（原新市街）、新和里新店角（番仔厝）、福壽巷角（番仔巷）社內里角、橋頭角，永就里（番仔寮）；1636 年，荷蘭人在新港社興建教堂、學校（文書館），並依其母語以羅馬字拼音，成為《新港文書》，是臺灣最早接受西方教育的區域。²⁴ 據簡炯仁研究：「康熙 33 年（1694）以前，新港社早已遷移到大目降（新化鎮）、關帝廟（關廟鄉）及其附近。」又因漢人進逼，再次移居：「首先移居崇德東里、嘉祥內里及羅漢內里從事開墾，漸次建立狗氤氳、古亭坑、水蛙潭、南安老、打鹿埔、舊木柵等部落。」²⁵ 本〈新港社別婦歌〉和〈蕭壠社種稻歌〉、〈麻豆社思春歌〉、〈灣裏社誠婦歌〉同列於一區，顯示新港社仍然留有固守家園的社民。

在本〈北路諸羅番一〉對歌舞的描述：「若遇種粟之期，群眾會飲，挽手歌唱，跳躑旋轉以為樂；名曰遇描堵。」另，《清稗類鈔選錄·番人善歌》²⁶：「臺灣番社有歌，詞簡情遠，純然古代之歌詩體也。歌云：『我所思兮貌何美，夢寐輾轉不可亡。我今深山去捕鹿，心旌飄搖獨徬徨。只好捕鹿歸來日，與卿相餽共舉觴。』首尾寫情，自在流出。」所描述的情景正是本歌。

本首〈新港社別婦歌〉詞韻符合〈萬枝調〉。

郭萬枝（1920-2001）鹽埕沙仔地人，26 歲時就當選高雄市參議員（1946-1947），戰後因二二八事件入獄，出獄後，在 1951 至 1960 年間任鹽埕區長，後又任第五至八屆

24 地名與歷史相關資料，可參據：江樹生譯註，《熱遮蘭城日誌》（臺南：臺南市政府，2000-2010），中村孝志，〈荷蘭時代臺灣番社戶口表〉，收於中村孝志著，吳密察、翁佳音、許賢瑤編，《荷蘭時代臺灣史研究·下卷：社會·文化》（臺北市：稻鄉出版社，2002），頁 1-38。張耀錫，《臺灣平埔族社名研究》（臺北：南天書局，2002）。中研院民族所數位典藏，〈平埔族群的分類與分佈〉，資料檢索日期：2018 年 6 月 22 日，網址：<http://ianthro.ioe.sinica.edu.tw/%E5%B9%B3%E5%9F%94%E6%97%8F%E7%BE%A4%E7%9A%84%E5%88%86%E9%A1%9E%E8%88%87%E5%88%86%E4%BD%88/>。詹素娟、張素玢，《臺灣原住民史·平埔族史篇（北）》（南投：臺灣文獻委員會，2001）。梁志輝 鍾幼蘭，《臺灣原住民史·平埔族史篇（中）》（南投：臺灣文獻委員會，2001）。潘英，《臺灣平埔族史》（臺北市：南天書局，1998）。洪敏麟，《臺灣舊地名之沿革》（共四冊）（臺中：臺灣文獻委員會，1980-1984）。各區、鎮、鄉志。《臺灣地名辭書》（南投：臺灣文獻委員會，2001）。全國各區、鄉、鎮志及平埔族群研究學者資料。

25 簡炯仁，《旗山地區的開發與族群關係》（高雄：高雄縣政府，2004），頁 46-48。

26 徐珂，《清稗類鈔選錄》，臺灣文獻叢刊第 214 號（臺北市：臺灣銀行經濟研究室，1965），頁 126。徐珂（1869-1928），浙江杭縣（今杭州市）人。

市議員（1961-1977），²⁷ 平生海交朋友，最愛上酒家喝酒，尤於任鹽埕區長時，有「酒國王子」封號。喝酒必唱〈牛馬調〉，盛名遠播，〈牛馬調〉被改稱〈萬枝調〉。1964年，天使唱片廠發行〈鹽埕區長〉（麗美主唱、楊東敏作詞、作曲郭萬枝），震撼全臺；填詞者陸續又飄出不少新詞句，隱喻男女間諸事，愈飄愈入骨，因此，五十幾年來淪為情色歌曲，甚至於被摒除在「臺灣民謠」之外，實在是冤枉啊大人！這原是詞曲皆佳的少年抒情歌曲、真正的臺灣原住族群的民謠。

謹就〈萬枝調〉擇錄三段（每段後加「哎喲！實在真趣味、實在真快樂！」）：

鹽埕區長郭萬枝，人人叫他是郭先生；做人慷慨恰有義，噯喲，要交朋友著找他。

聽人在講高雄好，要好第一是愛河；咱若要好去蹉跎，噯喲，我的阿君好不好。

人的阿君坐汽車，阮的阿君著用行；若要好命著打拼，噯喲，不免一世人歹命。

其實，比〈萬枝調〉更早出版的唱片，應推昭和6年（1931）日蓄（鷹標）公司的〈業佃行進曲〉（作曲者郭明峰，作詞者吳成輝、林朝卿，演唱者秋蟾）。國立臺灣歷史博物館在「聽！臺灣在唱歌：聲音的臺灣史」特展有詳細銓敘：²⁸

1964年知名唱片，為臺灣民謠，旋律又名為「牛馬調」、「萬枝調」，又題為「高雄民謠」。事實上旋律同於日治時期創作歌曲「業佃行進曲」（郭明峰作曲），唱片上刊登為郭萬枝作曲，可能是由於這首旋律出自高雄政壇聞人郭萬枝在風月場所歡唱的歌調，因此得名。天使唱片公司發行後，因歌詞隱晦地提到男女床第風光而被發報查禁，反倒大受市場歡迎，暢銷驚人，後來歌星

27 資料引用自維基百科及高雄市議會（網址 www.kcc.gov.tw）。簡上仁，〈從〈鹽埕區長〉到〈我愛高雄〉——高雄歌謠50年〉，《民報》（2014年9月3日），文化版。

28 國立臺灣歷史博物館「聽！臺灣在唱歌：聲音的臺灣史」，展期2016/03/29至2016/11/27。歌曲資訊來自主題網站「臺灣音聲100年」。資料檢索日期：2018年6月22日，網址：<http://audio.nmth.gov.tw/audio/zh-TW/Item/Detail/bc85bfb2-c6aa-43be-bf70>。

和相關主題歌曲也掀起競作，大為轟動。

歌曲簡介

日蓄公司「改良鷹標」發行，經錄音研究考訂為 1931 年發行。內容講述地主（又稱業主）與佃農的組織關係，提倡「業佃組合」的重要性。（蟲膠唱片收藏家徐登芳新竹湖口的醫師錄音提供）

歌詞：

- （一）頭家田佃眾兄弟 來唱業佃這歌詩 講起耕農的代志 總着業佃來相依
- （二）現時政府有獎勵 着來加入業佃會 那有不好總著改 改乎業佃能好世
- （三）古早契約用嘴講 此時來想真未通 時勢變遷不和同 要緊契約着來創

「又題為『高雄民謠』」應指顏文雄 1966 年在《臺灣文獻》發表的「聽人在講高雄好，要好第一是愛河，咱若要好去迤迤，哎唷！我的阿君好不好？」²⁹

又，在《臺灣流行歌：日治時代誌》³⁰一書，另有一段詞：

頭家不通想租濟，一年換佃幾那個，佃那會作着罔過，到後田租自然加。

本首〈新港社別婦歌〉與〈萬枝調〉歌詞對照：

鹽埕	區	長	郭	啊萬	枝啊		
馬無艾	幾	喇	唷	無晃	米啐		
mamoei	ki	riak,	yaw	ouhang	mik-la,		
人人	叫他	郭啊先	生	做人	慷慨	俗	有義
加	麻無	知 各	交	麻各	巴圭里	文蘭	彌勞
ka	mamuy	dilig a	kau,	vake	pa-akei-ul	benan	mizoa,

29 顏文雄，〈臺灣山胞民謠與平地民謠之比較〉，《臺灣文獻》，17（4）（1966），頁 34。另，簡上仁，〈臺灣民謠〉（臺北市：眾文圖書，1992），頁 48，一書亦收錄，惟詞同曲稍異。

30 林良哲，〈臺灣流行歌：日治時代誌〉（臺北市：日象文化，2015），頁 129。

哎哟要 交 朋友 著 啊找 伊喔
查 美狡呵阿 亨沈沈 唷 無晃 米啤
sa meikua pegdimdim yaw ouhang mikla ;

哎哟 實在 真 趣 味 實在真 快 樂
奚如 直落 圭哩 其 文蘭 查下力 柔下 麻勾
heyru tiloug add ki munan , sa - li - kougha makou .

依原詞意新解：不能忘卻妳的美與對妳的愛，內心實實想念妳；今日我要去出草，
更加想念妳；待我領隊捕到鹿，回來就會獻給你。

依原詞意河洛音新唱（漢詞與原詞之單字係字音對照，與字意無關）：

儵當放 儵 記，³¹ 我也 嬌姑 娘啊！
mamoei ki riak , yaw ouhang mik-la ,

每日 思念 汝也 形 影， 今日 我是欲 去啊 出草，
ka mamuy dilig a kau , vake pakei^{註32} benan mizoa ,

噯唷 當放 填滿滿 我也 嬌姑 娘啊！
sa meikua pegdimdim yaw ouhang mikla ;

等我 領隊 掠着 梅 花鹿， 着會返³³ 來送 與汝。
heyru tiloug add ki munan , sa - li - kougha makou .

31 北京語的「會」、「不會」，河洛語為「會、有會」、「無會」；「無會」連音為「be⁷」，有以「袂」或「哪」記之，「袂」是衣袖，與「無會」差之千里，今從「哪」。

32 全文是 pa-akei-ul。

33 「返 huan²」習以口語化的「轉 tng²」書之。

依原詞意詞譜：

〈新港社別婦歌〉



繪 當 放 繪 記 我 也 嬌 姑 娘 啊 真 思 念 汝 也 形 影
 ma-mo-ei ki riak, ya-w ou-hang mik-la, ka ma-muy di-lig a kau,

今 日 我 是 欲 去 啊 出 草 噯 唷 心 內 填 滿 滿 我 也 嬌 姑 娘 啊
 va-ke pa-ke-i mu-nan mi-zoa, sa mei-kua peg-dim-dim, ya-w ou-hang mik-la,

等 我 領 隊 掠 着 梅 花 鹿 着 會 返 來 送 與 妳
 hey-ru ti-loug a-dd ki mun-nan, sa-li-koug-ha ma-kou.

(感謝郭柳秀給予本樂譜記音協助)



圖 3、4 臺南市衛民街公界內昭靈廟
資料來源：洪國勝拍攝。

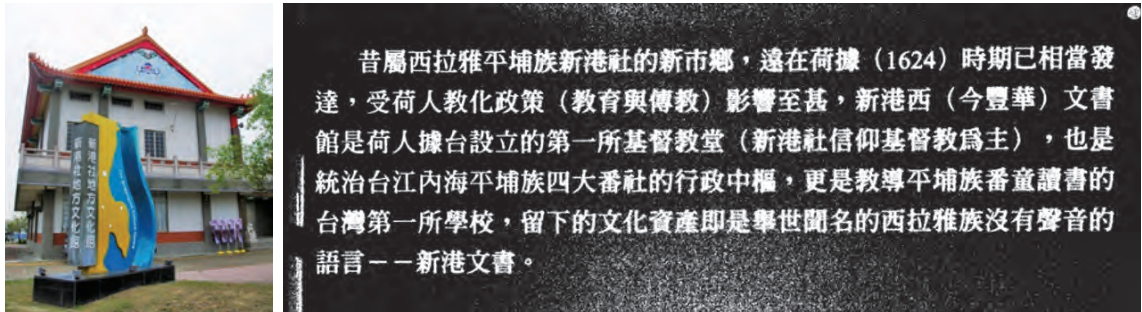


圖 5、6 新市區新港社地方文化館（荷蘭時代為新港社港西文書館原址）
資料來源：洪國勝拍攝。



圖 7、8、9、10 臺南市新市區永就里番仔寮
資料來源：洪國勝拍攝。



圖 11、12 左鎮口社寮阿立祖壇
資料來源：洪國勝拍攝。

二、〈大傑巔社祝年歌〉（載於〈北路諸羅番四〉）

臨臨其斗寅（今過年），尋哪喼什剝格喼圭甲（為粉餐殺雞），
施里西奇文林（祭天地）；匏打鄰其斗寅麻亮其斗寅（祝新年勝去年），
嗒學嘎葛喼啞因（倍收穫食不盡）！

（一）臺灣河洛音

字	臺灣河洛音	字	臺灣河洛音	字	臺灣河洛音
臨	lim ⁵ , liam ⁵ .	甲	kap ⁴ , kah ⁴ .	寅	in ⁵ , yin ⁵ .
臨	lim ⁵ , liam ⁵ .			麻	ma ⁵ , ba ⁵ , mua ⁵ .
其	ki ⁵ , ki ¹ , ke ⁵ , ka ⁵ .	施	si ¹ .	亮	liang ⁷ , liong ⁷ .
斗	to ² , tau ² .	里	li ¹ .	其	ki ⁵ , ki ¹ , ke ⁵ , ka ⁵ .
寅	in ⁵ , yin ⁵ .	西	se ¹ , sai ¹ .	斗	to ² , tau ² .
		奇	ki ⁵ , kia ⁵ .	寅	in ⁵ , yin ⁵ .
尋	sim ⁵ , siam ⁵ .	文	bun ⁵ .		
哪	ya ⁵ , ia ⁵ .	林	lim ⁵ , na ⁵ , la ⁿ⁵ .	嗒	tap ¹ , thah ¹ .
喼	kek ⁴ .			學	hak ⁸ , əh ⁸ .
什	sip ⁸ , tsap ⁸ .	匏	pu ⁵ , pau ⁵ .	嘎	sa ³ , ha ³ , kheh ⁿ³ .
剝	pak ⁴ , pok ⁴ .	打	ta ² , phah ⁴ , teng ² , ting ² .	葛	kat ¹ , koah ¹ .
格	kek ⁴ , kik ⁴ , keh ⁴ .	鄰	lin ⁵ .	喼	kek ⁴ .
喼	kek ⁴ .	其	ki ⁵ , ki ¹ , ke ⁵ , ka ⁵ .	啞	u ⁵ , wu ⁵ .
圭	ke ¹ , kui ¹ .	斗	to ² , tau ² .	因	in ¹ , yin ¹ .

（二）MAKATAO音出處

臺灣河洛音		MAKATAO 音	字義	出處
臨臨	lim ⁵ lim ⁵	nini	今日	下淡水社寄語 註 ³⁴ （你你後維）
其	ki ⁵	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探

34 朱仕玠，〈下淡水社寄語〉，收錄於《小琉球漫志》，臺灣文獻叢刊第 3 種（臺北市：臺灣銀行經濟研究室，1956），頁 97-101。「你你後維」是在「下淡水社」採錄的語彙，意義為「今日」，表格中其他語彙「剝挾、孤甲、文臨、富斗鄰、馬鄰、赫刮、合割」皆同。

(續上表)

臺灣河洛音		MAKATAO 音	字義	出處
斗寅	tau ² in ⁵	tauil	年	陳炳宏 馬太福音註解
尋哪	sim ⁵ ia ⁵	simia	做佳餚	依詞意暫定
呷	kek ⁴	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
什剝格	sip ⁸ pak ⁴ kek ⁴	sipake (si 為前綴)	殺	下淡水社寄語 (剝挾)
呷	kek ⁴	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
圭甲	kui ¹ kah ⁴	kuka	雞	下淡水社寄語 (孤甲)
施里	si ¹ li ¹	sireip (si 為前綴)	祭拜	陳炳宏 馬太福音註解
西	sai ¹	said	在外面	陳炳宏 馬太福音註解
奇	ki ⁵	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
文林	bun ⁵ lim ⁵	bunlim	天	下淡水社寄語 (文臨)
匏打鄰	pu ⁵ ta ² lin ⁵	putalin	換	下淡水社寄語 (富斗鄰)
其	ki ⁵	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
斗寅	tau ² in ⁵	tauil	年	陳炳宏 馬太福音註解
麻亮	ma ⁵ liang ⁷	mariang	好	下淡水社寄語 (馬鄰)
其	ki ⁵	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
斗寅	tau ² in ⁵	tauil	tauil	陳炳宏 馬太福音註解
嗒學	thah ¹ əh ⁸	taos (ta 為前綴)	足夠	陳炳宏 馬太福音註解
嘎葛	ha ³ koah ¹	hakoah	有	下淡水社寄語 (赫刮、合割)
呷	kek ⁴	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
唵因	u ⁵ yin ¹	irung	收穫	陳炳宏 馬太福音註解

備註：本表中註 34 為區隔上標音節，另標「註」字。

(三) 歌詞音義對照

臨臨 其 斗寅 (今過年) , 尋哪 呷 什剝格 呷 圭甲 (為粉餐殺雞) ,
 nini ki tauil , simia ki sipake ki kuka .
 今日 記得 做佳餚 殺 雞

(祭天地)；

(祝新年勝去年)，

施里 西 奇 文林， 匏打鄰 其 斗寅 麻亮 其 斗寅斗寅，³⁵
 sireip said ki bunlim, putalin ki tauil mariang ki tauiltauil,
 祭拜 在外面 天 換 年 好 去年

嗒學 嘎葛 哄 啞因 (倍收穫食不盡)！
 taos hakoah ki irung.
 足夠 有 收穫

(四) 延伸解讀

大明帝國萬曆 31 年 (1603) 1 月，福建巡撫朱運昌派浯嶼將軍沈有容至東番 (臺灣) 剿倭，陳第隨行並於翌年著述〈東番記〉，提及：「東番夷人不知所自始，居彭湖外洋海島中；起魷港、加老灣，歷大員、堯港、打狗嶼、小淡水、雙溪口、加哩林、沙巴里、大幫坑，皆其居也。」³⁶ 其中，堯港是凹入內陸的內海瀉湖，今日的興達港即為堯港內海的殘存部分，瀉湖範圍達於今路竹區竹滬區。³⁷

伊能嘉矩於 1900 年採集到「Tapuyen 大傑顛社」原居住地在大湖街附近海邊「ペイタ Peita」 (清國內維新里大社、下社)，³⁸ 今路竹鄉社中里、社西里、社南里、社東里，也就是陳文達鳳山縣志所記載的「大湖街 (屬長治里)」，³⁹ 其勢力範圍為今高雄市路竹、湖內、茄萣、永安區，⁴⁰ 也擴及到大、小崗山一帶。⁴¹ 由《熱蘭遮城日誌》可知

35 原文是斗寅 (tauil 年)，因此句之翻譯為「祝新年勝去年」之「去年」，故應以斗寅斗寅 (tauiltail 年年) 表示往年 (含去年)。

36 陳第，〈東番記〉，收錄於沈有容《閩海贈言》卷 2，臺灣文獻叢刊第 56 種 (臺北市：臺灣銀行經濟研究室，1959)，頁 24。

37 施添福、翁佳音、廖秋娥等合編，《臺灣地名辭書·高雄縣》卷五 (第一冊) (南投：臺灣省文獻委員會，1996)，頁 41。

38 旗尾山人，〈蕃薯寮管內新港卓猴及大傑顛社熟蕃之移居及沿革〉，收錄於《臺灣慣習記事》(中譯本)第參卷第三號 (臺中：臺灣文獻委員會，1988)，頁 122。翁佳音、陳怡宏，《平埔蕃調查書》(臺北市：國立臺灣歷史博物館，2013)，頁 95。

39 陳文達，《鳳山縣志》(臺北市：國防研究院、中華學術院出版，1968)，頁 27。成書於康熙 58 年 (1719)。

40 施添福、翁佳音、廖秋娥等合編，《臺灣地名辭書·高雄縣》卷五 (第一冊) (南投：臺灣省文獻委員會，2000)，頁 75。

41 在 1634 年荷蘭士兵與搭加里揚人交戰於桌山附近。江樹生譯註，《熱蘭遮城日誌》(臺南：臺南市政府，2000)，頁 189。

Taccaareyan 在 1634 年底於大崗山附近遭受荷蘭與新港、蕭壠聯軍爭伐，喪失 5 人；甚而在翌年年底荷蘭五百人與新港五百人將搭加里揚社燒夷為灰燼。⁴² 搭加里揚遷移至屏東平原，一部分遷移至羅漢門（高雄內門區「內門」、旗山區「外門」），正如黃叔璥所說「羅漢內門、外門田，皆大傑顛社地也」；由遷移口碑，印證「搭加里揚」與「大傑顛」是同一地方；今再依據「大傑顛 ta⁷ - kiat⁸ - ti¹ - an¹」與「搭加里揚 ta - ka - rey - an」的發音近似，亦是可列為佐證。

康熙 60 年朱一貴（1690-1722）事件，起義地點就在羅漢內門「鴨母寮」，⁴³ 臺灣縣丞馮迪調派新港、目加溜灣、蕭壠、麻豆四社族人隨軍前往羅漢內門作戰，但由本首〈大傑顛社祝年歌〉以 MAKATAO 族語傳唱來說，當時大傑顛社還有部分社民未受到上述四社族人（SIRAYA 族）的擠壓影響。

發表於 1937 年的〈農村曲〉（詞：陳達儒（1917-1992），臺北萬華人），曲：蘇桐（原名蘇同，1910-1974）之詞韻，正與本首〈大傑顛社祝年歌〉相同：

透早就出門，天色漸漸光，受苦無人問，行到田中央，
 行到田中央，為著顧三當，顧三當，不驚田水冷霜霜。
 炎天赤日頭，悽悽日中晝，有時踏水車，有時着搓草，
 希望好日後，苦工用透透，用透透，曝日不知汗那流。
 日頭若落山，功課才有煞，不管風抑雨，不管寒抑熱，
 一家的頭嘴，靠著稻仔大，稻仔大，阮的過日就快活。

本首〈大傑顛社祝年歌〉與〈農村曲〉歌詞對照：

透早	就	出門，	天色	漸漸光，	受苦無人問，	行到	田	中央，
臨臨	其	斗寅，	尋哪	噶	什剝格	噶	圭甲，	施里
nini	ki	tauil	simia	ki	sipake	ki	ku - ka.	sireip
						said	ki	bunlim,

42 江樹生譯著，《熱蘭遮城日誌》（臺南：臺南市政府，2000），頁 222。

43 藍鼎元，《平臺紀略》（南投：臺灣省文獻委員會，1997），頁 2。成書於雍正元年（1723）。伊能嘉矩著，國史館臺灣文獻館編譯，《臺灣文化志》中譯本（上卷）（南投：臺灣省文獻會，1991），頁 446-458。朱一貴事件請參閱：鍾孝上，《臺灣先民奮鬥史》（臺北：臺灣文藝社，1982）；蕭燦輝、龔文雄，《內門鄉志》（高雄：內門鄉公所，1993）；謝貴文，《內門鴨母王朱一貴》（高雄：國立高雄應用科技大學文化事業發展系，2013）。

行到 田 中央， 為着 顧 三當 顧三當， 不驚 田水 冷 霜霜。
 匏打鄰 其 斗寅 麻亮 其 斗寅 斗寅， 嗒學 嘎葛 唶 啞因！
 putalin ki tauil, mariang ki tauil - tauil, taos hakoah ki irung.

依原詞意新解：今日過年，殺雞做佳饌，在外面祭拜神祇，
 祈求新年，收成勝去年，收穫滿滿食未盡。

依原詞意河洛音新唱（漢詞與原詞之單字係字音對照，與字意無關）：

今日 欲 過年， 殺雞 來 煮炊炒⁴⁴ 備 牲禮 來到 門 外 拜神；
 nini ki tauil, simia ki sipake ki kuka. sireip said ki bunlim,
 祈求啊 換 新年， 收成 贏 舊年 舊年， 倉庫 滿滿 食 殮盡。
 putalin ki tauil mariang ki tauil - tauil, taos hakoah ki irung.

依原詞意詞譜： 〈大傑巔社祝年歌〉

今日欲過年，殺雞來煮炊炒⁴⁴備牲禮來到門外拜神；
 ni - ni, ki tau - il, sim - ia, ki si - pa - ke, ki ku - ka, si - rep, said, ki bun - lim,
 祈求啊換新年，收成贏舊年舊年，倉庫滿滿食殮盡。
 pu - ta - lin ki - tau - il, ma - ring ki tai - il, tau - il, ta - os, ha - koah, ki i - rung.

44 炊 (tshui¹、tshue¹、tshē¹)，炒 (tshau²、tsha²)，「炊炒」通常唸 tshē¹ tshau²，意為豐盛菜餚；水煮之外，有炊、有炒。



圖 13 內門大埔玉旨太祖廟
資料來源：洪國勝拍攝。



圖 14 太祖元君座前祭水壺
資料來源：洪國勝拍攝。



圖 15、16、17、18 高雄內門鴨母寮，內有臺灣皇帝朱一貴
資料來源：洪國勝拍攝。

三、〈大武壠社耕捕會飲歌〉（載於〈北路諸羅番四〉）

毛務麻亮其斗寅（耕種勝往年），
 過投嗎喲務那其壘（同去打鹿莫遇生番）。
 媽毛買仍艾奇打喲（社眾呼釀美酒），
 美樂哄密嗒奇打喲嗎萌（齊來乘興飲酒至醉）！

（一）臺灣河洛音

字	臺灣河洛音	字	臺灣河洛音	字	臺灣河洛音
毛	mo ⁵ , mau ⁵ , mng ⁵ .	務	bu ⁷ .	喲	lok ⁸ .
務	bu ⁷ .	那	na ² .		
麻	ma ⁵ , ba ⁵ , mua ⁵ .	其	ki ⁵ , ki ¹ , ke ⁵ , ka ⁵ .	美	bi ² , sui ² .
亮	liang ⁷ , liong ⁷ .	壘	lui ² .	樂	lok ⁸ , gak ⁸ .
其	ki ⁵ , ki ¹ , ke ⁵ , ka ⁵ .			哄	hong ¹ , hong ² , hang ² , han ² .
斗	to ² , tau ² .	媽	ma ² .	密	bit ⁸ , bat ⁸ , ba ⁷ .
寅	in ⁵ , yin ⁵ .	毛	mo ⁵ , mau ⁵ , mng ⁵ .	嗒	tap ¹ , thah ¹ .
		買	mai ² , be ² , bue ² .	奇	ki ⁵ , kia ⁵ .
過	at ⁴ .	仍	jing ⁵ , ling ⁵ .	打	ta ² , phah ⁴ , teng ² , ting ² .
投	tau ⁵ , to ⁵ .	艾	gai ⁷ , ngai ⁷ , hia n ⁷ .	喲	lok ⁸ .
嗎	ma ⁷ .	奇	ki ⁵ , kia ⁵ .	嗎	ma ⁷ .
喲	lok ⁸ .	打	ta ² , phah ⁴ , teng ² , ting ² .	萌	beng ⁵ .

（二）TAIVOAN音出處

臺灣河洛音		TAIVOAN 音	字義	出處
毛務麻	mo ⁵ bu ⁷ ma ⁵	mouma	耕	Van Der Vlis, C.J. sideia
麻亮 ^{註45}	ma ⁵ liang ⁷	mariang	好	馬太福音註解
其	ki	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探

45 毛務麻亮其斗寅：「毛務麻」mouma 為耕作，「亮」riang 為「好」，但以「麻亮」mariang 較符合文法，又，下淡水社寄語：「嗎涼」為「好」；故「毛務麻亮其斗寅」以「毛務麻麻亮其斗寅」為宜。

(續上表)

臺灣河洛音		TAIVOAN 音	字義	出處
斗寅	tau ² in ⁵	tauil	年	馬太福音註解
遏投	at ⁴ tau ⁵	eta	我們	馬太福音註解
嗎喲	ma ⁷ lok ⁸	malup	獵	馬太福音註解
務那	bu ⁷ na ²	buna	鹿	下淡水社寄語 (文那)
其	ki	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
壘	lui ²	reya	平安	馬太福音註解
媽毛	ma ² mo ⁵	mamo	老人	下淡水社寄語 (馬麼)
買	mai ²	mai	每	馬太福音註解
仍艾	ling ⁵ ngai ⁷	ringei	製造	馬太福音註解
奇	ki	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
打喲	ta ² lok ⁸	talok	酒	伊能嘉矩 大武壠 taot ^{註46}
美樂哄	bi ² lok ⁸ hong ²	mirong ^{註47}	坐	下淡水社寄語 (微洛王)
密嗒	bit ⁸ thah ¹	mita	我們	馬太福音註解
奇	ki	ki	這、的、被	萬益嘉 西拉雅詞彙初探
打喲	ta ² lok ⁸	talok	酒	伊能嘉矩 大庄、大武壠
嗎俄 ^{註48}	ma ⁷ go ⁵	mao	醉	下淡水社寄語 (罵俄)
萌	beng ⁵	beng	止	依詞音暫定

備註：本表中註 45-48 為區隔上標音節，另加標「註」字。

(三) 歌詞音義對照

毛務麻 麻亮 其 斗寅 (耕種勝往年)，⁴⁹
 mouma mariang ki tauil,
 耕作 好 年

46 酒 taot 的近似譯音尚有：tauk (小川移之藏 大庄)；ttaok (伊能嘉矩 四社)。

47 miraoung、myrroung、meirroung：陳炳宏《臺南 SIRAYA 語馬太福音註解》；mirung、meyrung：萬益嘉《西拉雅詞彙初探》。

48 由〈下淡水社寄語〉，醉 mao (罵俄)，人 tao 應為 (踏俄)；好人 (嗎涼踏) 應為 (嗎涼踏俄)、惡人 (嗎同喉踏) 應為 (嗎同喉踏俄) 可見 (俄) 音未標出；上首〈大傑巔社祝年歌〉「嗒學嘎葛哄啞因」之「嗒學」，就是完整的 tao 音。照詞意解釋，「嗎萌」為「至醉」，「嗎」應為「嗎俄」(與「罵俄」同音)，但如 tao 為「踏」而「俄」音未標出，「萌」為「止」、「至」之意。故「美樂哄密嗒奇打喲嗎萌」以「美樂哄密嗒奇打喲嗎俄萌」為宜。

49 mouma mariang ki tauil 應指今年耕作好 (收穫好)，故「耕種勝往年」應改為「今年收穫好」較宜。

遏投 嗎喲 務那 其 壘（同去打鹿莫遇生番）。

eta malup buna ki reya ,

我們 獵 鹿 平安⁵⁰

媽毛 買 仍艾 奇 打喲（社眾呼釀美酒），

mamo mai ringei ki talok

老人 每 製造 酒

美樂哄 密嗒 奇 打喲 嗎俄 萌（齊來乘興飲酒至醉）！

mirong mita ki talok mao beng .

坐 我們 酒 醉 止

（四）延伸解讀

TAIVOAN 族大武壠社 Tevorang 曾居臺南濱海地帶與大內頭社，在荷據前就受麻豆、蕭壠、目加溜灣諸社擠壓，移居臺南玉井：大武壠社（頭社、二社）、霄里社、芒仔芒社、茄拔社等四社；⁵¹ 部分進入哆囉囡社（原範圍包含臺南市白河區（關子嶺除外）、後壁區、東山區、柳營區（部分）與嘉義縣中埔鄉沭水村）。⁵² 由本〈北路諸羅番四〉附載：「大武壠南為八里打難，東為達里打猿，俱生番，與傀儡番通。」南為八里打難，應指下三社（今萬山、多納、茂林），東為達里打猿，應指拉阿魯哇族 Hla'alua；如是，則大武壠社在大清康熙末年已進入楠梓仙溪流域（高雄杉林、十張犁、甲仙，阿里關），並擴

50 「大武壠南為八里打難，東為達里打猿，俱生番，與傀儡番通。」打獵時最怕遇上，難保平安回來。

51 本〈北路諸羅番四〉族群社址（臺南市境）：

大武壠頭社：（大咩年），在後旦仔、番仔厝，通稱鹿陶，今玉井區中正里及竹圍里。

大武壠二社：今玉井區玉井里北極殿廟南。大武壠派社：今白河區六溪里。

噍吧嘒社：今玉井區玉井里北極殿廟北。茄拔社：今楠西區楠西里。

芒仔芒社：今玉井區三和村。霄里社，今玉井區豐里里、口宵里。

芒明明（芒明）社：今玉井鄉望明里。木岡社：今左鎮區睦光里。

芋艸社：今玉井區九層里芋艸。

52 請參閱洪麗完，〈族群互動與遷徙、擴散——以清代哆囉囡社遷徙白水溪流域為中心〉，《臺灣史研究》，18（4）（2011），頁 1-55，內文參考引用頁 5。

及荖濃溪流域（六龜，荖濃、瓠仔寮），⁵³ 據此，本歌採集地點是應在 Kasanpo（甲仙）地區。

民歌〈桃花過渡〉是車鼓戲的一種，咸認為是源自嘉南平原的民間歌謠，最早版本應推道光 6 年（1826）〈新傳桃花過渡〉，⁵⁴ 今擇其中二段：「正月是人迎翁，單身娘子守空房，嘴吃檳榔面抹粉，手捧香爐去看翁。十二月是年冥，舂糍做粿奉王公，有翁有婦來思量，免得溪邊受東風。」

本首〈大武壠社耕捕會飲歌〉與發表於 1937 年之〈桃花過渡〉（陳達儒作詞、蘇桐作曲）詞韻，正相同。略舉四段歌詞如下：

（男）正月人迎翁囉，單身娘子伊嘯守空房，嘴食哪檳榔伊嘯面抹粉，手拿珊瑚伊嘯等待君。咳囉咾咳，呃呀囉咾呃，呃呀囉咾呃，咳囉咾咳。

（女）二月立春分囉，無好狗拖伊嘯撐渡船，船頂那食飯伊嘯船底暍，水鬼拖去伊嘯無神魂。咳囉咾咳，呃呀囉咾呃，呃呀囉咾呃，咳囉咾咳。

（男）三月是啊是清明，風流查某伊嘯假正經，阿伯宛然伊嘯楊宗保，桃花可比伊嘯穆桂英，咳囉咾咳，呃呀囉咾呃，呃呀囉咾呃，咳囉咾咳。

（女）四月是啊是春天，無好狗拖伊嘯守港邊，一日三頓伊嘯無米煮，也敢對阮伊嘯糕糕纏，咳囉咾咳，呃呀囉咾呃，呃呀囉咾呃，咳囉咾咳。

本首〈大武壠社耕捕會飲歌〉與〈桃花過渡〉歌詞對照：

正月	人	迎	翁囉，	單身	娘子伊嘯守	空	房，
毛務麻	麻亮	其	斗寅，	過投	嗎喼	務那	其壘。
mouma	mariang	ki	tauil,	eta	malup	buna	ki reya,

53 請參閱簡炯仁，《高雄縣平埔志》（高雄：高雄縣政府文化局，2000），頁 315-316。範圍應包括大邱園，而後亦延向五里埔；大武壠社群移住五里埔，係向 Kanakanavu 族納租而得，由世居 Takanua 耆老翁博學 Ka' angena Angai pa' u 回憶，幼時亦曾隨長輩、族人前往小林，分別向各家收租（以食物、食材為主）。

54 林珀姬，《舞弄門陣：陳學禮夫婦傳統雜技曲藝金聲玉振·音樂篇》（宜蘭縣五結鄉：傳藝中心，2004）。〈新傳桃花過渡歌 歌子簿〉，道光丙戌年（1826）刊行，藏於中央研究院傅斯年圖書館。

嘴吃 哪 檳榔咿啞面 抹粉， 手提 珊瑚 咿啞等 待 君。
 媽毛 買 仍艾 奇 打喙， 美樂哄 密嗒 奇 打喙 嗎俄 萌！
 mamo mai ringei ki talok, mirong mita ki talok mao beng.

咳 囉咭 咳， 呃呀囉 咭呃， 呃呀囉 咭呃 咳 囉咭 咳。
 打喙 嗎俄 萌， 美樂哄 密嗒， 美樂哄 密嗒 奇 打喙 嗎俄 萌。
 talok mao beng, mirong mita, mirong mita ki talok mao eng.

依原詞意新解：耕作收穫好，去捕鹿平安回來，媽媽都來釀酒，
 大家來坐飲！直到醉茫茫！

依原詞意河洛音新唱（漢詞與原詞之單字係字音對照，與字意無關）：

來耕作 田園 收 成好， 來去 掠鹿 平安 倒 返來，
 mouma mariang ki tauil, eta malup buna ki reya,

媽媽 做 米酒 真 正賢，
 mamo mai ringei ki talok

咱來 坐咧 來 飲與醉茫 茫！ 飲與 醉茫 茫！
 mirong mita ki talok mao beng. talok mao beng,

咱來坐 咧飲， 咱來坐 咧飲 來 飲與 醉茫 茫！
 mirong mita, mirong mita ki talok mao beng.

依原詞意詞譜：

〈大武壠社耕捕會飲歌〉



來 耕 作 田 園 收 成 好 來 去 掠 鹿
mo - u - ma ma - riang ki tau - il, e - ta ma - lup

平 安 倒 返 來 媽 嬭 做 米 酒 真 正 賢
bu-na ki re - ya, ma - mo mai ri-ngei ki ta - lok,

咱 來 坐 咧 來 飲 與 醉 茫 茫 飲 與 醉 茫 茫
mi - rong mi - ta ki ta-lok ma-o beng, ta - lok ma-o beng,

咱 來 坐 咧 飲 咱 來 坐 咧 飲 來 飲 與 醉 茫 茫
mi-ro-ng mi - ta, mi-ro-ng mi - ta ki ta-lok ma-o beng.



圖 19、20、21、22、23 五里埔夜祭
資料來源：洪國勝拍攝。



圖 24、25 阿里關夜祭
資料來源：洪國勝拍攝。



圖 26、27 頂荖濃夜祭
資料來源：洪國勝拍攝。

參、結語

大清帝國統治臺灣二百多年，政治環境是「三年一小反，五年一大亂」，無可諱言，就因為有康熙 60 年（1721）朱一貴抗清事件，翌年才有黃叔璥與吳達禮二員前來臺灣；有幸，黃叔璥「檄行南北兩令，於各社風俗、詞謠，分類詳註為番俗六考。」也才有 34 首平埔族歌詞與詞意留下。

康熙 61 年（1722）臺灣經大清帝國四十年統治之後，河洛語仍然是主流語言，但多少已滲入官話北京語，如〈崩山八社情歌〉之「獨」（讀 tu）、「葉」（讀 ye）、「目」

（讀 mu）、些（讀 se），〈後壠社思子歌〉之「白」（讀 bor）。

經一百五十年，有幸，馬偕留住一首道卡斯曲調 Naomi（拿阿美），也就是〈後壠社思子歌〉原調，在教會中傳唱不息。

日本統治時期（光緒 21 年至民國 34 年，1895-1945），有幸，教育普及，讀書寫字不再是唯有達官顯宦、地主賈人的子弟；教育科別，不只是背誦經文、吟詩作對、練練書法等八股方式而已，凡文理工商、音樂美術等等無所不教，培養、造就各行業人才；而在音樂方面，有幸，在 1928 年日人栢野正次郎就任「古倫美亞」唱片公司臺北出張所的支店長職位，聘請陳君玉為文藝部長，⁵⁵ 在臺灣第一首流行歌曲〈桃花泣血記〉暢銷的刺激下，⁵⁶ 鼓勵屬下曲詞作者致力於收集臺灣鄉土民謠；有幸，從而臺灣作曲、作詞家展露才華良機，跳脫臺灣民謠「四句聯（七字也）」固有詞調，融入平埔族群歌謠，從 1933 年〈雨夜花〉、〈月夜愁〉、〈望春風〉開始，臺灣歌謠進入新氣象，也因而補齊此 34 首曲調。

有幸之中，仍有些許感到遺憾！如果黃叔瓚「檄行南北兩令」時，加註每社必須採記二、三首或九、十首歌謠，甚至更多，則諸多平埔族群優美音樂，必能更加豐碩臺灣樂壇。

誠然，我們得衷心感謝三百年前黃叔瓚的「檄行南北兩令」、平埔族群先祖的唱詞與通事的記錄；也得感謝栢野正次郎的積極鼓勵和臺灣曲詞家：鄧雨賢、許石、吳成家、蘇桐、姚讚福、楊三郎、呂泉生、張新興、許丙丁、郭大誠、吳晉淮、陳秋霖、黃國隆、陳達儒、許正照、周添旺、李臨秋、陳君玉、文夏、王昶雄、許正照、郭芝苑、鄭志峰、薛光華、陳大禹、宋非我、楊東敏、羅福助、黃克林、郭萬枝以及加拿大人馬偕、日本人中野忠晴、栗原白也、橫井弘的努力，以完美的曲詞配合，造就永恆傳唱的真正臺灣民謠。

感謝諸多學者專家的資料、書籍以資學習、應用；感謝清大邱馨慧贈予族群字彙的書籍，對解讀有莫大助益。最後，祈求、祝福臺灣平埔族群，能夠早日以族名有尊嚴立足於國際社會，能夠將具有特色的文化恢復、永續傳承！

55 陳君玉（1906-1963），臺北大稻埕人，臺語流行音樂作詞與推行新文學運動者。

56 1932 年中國電影《桃花泣血記》（阮玲玉、金焰主演）來臺放映，為配合宣傳，由臺灣拉吉歐：飛虎製播推出王雲峰（曲）、詹天馬（詞）、純純（唱）的〈桃花泣血記〉歌曲，極受歡迎。影片連結可參考 Youtube，網址 <https://www.youtube.com/watch?v=37GbNVzE-Ro>。

參考書目／

一、史料

清·張玉書、陳廷敬編纂（1716），《康熙字典》。臺北市：同文書局原刊，文化圖書公司 1980 重印。

二、專書

Daniel Gravius 著，陳炳宏譯註（2001），《臺南 SIRAYA 語馬太福音註解》。臺北市：陳炳宏。

Daniel Gravius 著，陳炳宏譯註（2005），《臺南 SIRAYA 語基督教信仰要項解讀》。臺北市：陳炳宏。

Daniel Gravius 著，陳炳宏譯註（2009），《臺南 SIRAYA 語馬太福音註解》修訂版。臺北市：陳炳宏。

小川尚義（2006），《臺灣蕃語蒐錄》。東京：東京外國語大學。

中村孝志（2002），〈荷蘭時代臺灣番社戶口表〉，收於中村孝志著，吳密察、翁佳音、許賢瑤編，
《荷蘭時代臺灣史研究，下卷：社會·文化》。臺北市：稻鄉出版社。

方豪（1959），〈弁言〉，收於郁永河，《裨海紀遊》。南投：臺灣省文獻委員會（1996 重印）。

甘為霖（2009），《甘為霖台語字典》。臺南：台灣教會公報社。

江樹生譯註（2000-2010），《熱遮蘭城日誌》。臺南：臺南市政府文化局。

伊能嘉矩著，國史館臺灣文獻館編譯（1991），《臺灣文化志》中譯本（上卷）。南投：臺灣省文獻會。

朱仕玠（1956），〈下淡水社寄語〉，收於朱仕玠，《小琉球漫志》，臺灣文獻叢刊第 3 種。臺北市：臺灣銀行經濟研究室。

沈富雄（1972），《增補彙音寶鑑》。雲林：文藝學社（沈富雄）。

周鐘瑄、陳夢林編修（1962），《諸羅縣志》，臺灣文獻叢刊第 141 種。臺北市：臺灣銀行經濟研究室。

林良哲（2015），《臺灣流行歌：日治時代誌》。臺北市：日象文化。

林欣慧、吳中杰（1999），《屏東地區馬卡道族語言與音樂研究》。屏東：屏東縣立文化中心。

林珀姬（2004），《舞弄門陣：陳學禮夫婦傳統雜技曲藝金聲玉振·音樂篇》。宜蘭縣五結鄉：傳藝中心。

林淑慧（2006），《臺灣文化采風——黃叔璥《臺海使槎錄》研究》。臺北：萬卷樓。

胡民祥（2006），〈唯「蓬山八社情歌」夠「望春風」的臺灣風土〉，收於蔣為文、方耀乾主編，
《臺語文學學術研討會論文集 2006：詩歌 kap 土地 ê 對話》。臺南：開朗雜誌公司。

- 郁永河著、方豪校，《裨海紀遊》，臺灣文獻叢刊第 44 種。臺北市：臺灣銀行經濟研究室。
- 郁永河（1996），《裨海記遊》，臺灣文獻叢刊。南投：臺灣省文獻委員會。
- 洪敏麟修纂（1972），《臺灣省通志》卷八同治志（第十冊）。臺中：臺灣省文獻委員會。
- 洪敏麟（1980-1984），《臺灣舊地名之沿革》（共四冊）。臺中：臺灣文獻委員會。
- 施添福總編纂（1996），《臺灣地名辭書》。南投：臺灣省文獻委員會。
- 施添福、翁佳音、廖秋娥等合編（2000），《臺灣地名辭書·高雄縣》卷五（第一冊）。南投：臺灣省文獻委員會。
- 翁佳音、陳怡宏（2013），《平埔蕃調查書》。臺北市：國立臺灣歷史博物館。
- 徐珂（1965），《清稗類鈔選錄》，臺灣文獻叢刊第 214 號。臺北市：臺灣銀行經濟研究室。
- 陳文達（1968），《鳳山縣志》。臺北市：國防研究院、中華學術院出版。
- 陳第（1959），〈東番記〉，收於沈有容，《閩海贈言·第二卷》，臺灣文獻叢刊第 56 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室。
- 陳炳宏（2011），《古雲林地區文史探查》。臺北市：陳炳宏。
- 許極燉（2009），《常用漢字臺語辭典》。臺北市：前衛出版。
- 梁志輝、鍾幼蘭（2001），《臺灣原住民史·平埔族史篇（中）》。南投：臺灣省文獻委員會。
- 黃叔璥（1996），《臺海使槎錄》，臺灣文獻叢刊第 4 種。南投：臺灣文獻委員會。
- 張耀錡（2002），《臺灣平埔族社名研究》。臺北：南天書局。
- 萬益嘉（2008），《西拉雅詞彙初探》。臺南：臺南市西拉雅文化協會。
- 旗尾山人（1988），〈蕃薯寮管內新港卓猴及大傑顛社熟蕃之移居及沿革〉，收於《臺灣慣習記事》（中譯本）第參卷第三號。臺中：臺灣文獻委員會。
- 蔣毓英（1993），《臺灣府志》。南投：臺灣省文獻委員會。
- 詹素娟、張素玢（2001），《臺灣原住民史·平埔族史篇（北）》。南投：臺灣省文獻委員會。
- 潘英（1998），《臺灣平埔族史》。臺北：南天書局。
- 盧廣誠（2011），《實用臺語詞典》。臺北：文水。
- 鍾孝上（1982），《臺灣先民奮鬥史》。臺北：臺灣文藝社。
- 謝貴文（2013），《內門鴨母王朱一貴》。高雄：國立高雄應用科技大學文化事業發展系。
- 簡上仁（1992），《臺灣民謠》。臺北：眾文圖書。
- 簡炯仁（2000），《高雄縣平埔志》。高雄：高雄縣政府文化局。
- 簡炯仁（2004），《旗山地區的開發與族群關係》。高雄：高雄縣政府。
- 藍鼎元（1997），《平臺紀略》。南投：臺灣省文獻委員會。
- 蕭燦輝、龔文雄（1993），《羅漢門的故事：內門鄉志》。高雄：內門鄉公所。

三、期刊 / 學位論文

- 王幼華 (2003) , 〈清代臺灣平埔族歌謠書寫研究〉 , 《興大人文學報》 , 33 , 頁 213-259 。
- 楊克隆 (1998) , 〈台語流行歌曲與文化環境變遷之研究〉 。臺北市 : 國立臺灣師範大學國文系研究所碩士論文 。
- 楊克隆 (2009) , 〈十八世紀初葉的臺灣平埔族歌謠 以黃叔璥〈番俗六考〉著錄為例〉 , 《文史臺灣學報》 , 創刊號 , 頁 3-55 。
- 蔡曼容 (1987) , 〈臺灣地方音樂文獻資料之整理與研究 (西元 1683 年 -1945 年)〉 。臺北 : 臺灣師範大學音樂研究所碩士論文 。
- 盧胡彬 (2010) , 〈方豪對臺灣方志研究的貢獻〉 , 《臺灣文獻》 , 61 (1) , 頁 29-62 。
- 顏文雄 (1966) , 〈臺灣山胞民謠與平地民謠之比較〉 , 《臺灣文獻》 , 17 (4) , 頁 5-65 。
- 洪麗完 (2011) , 〈族群互動與遷徙、擴散——以清代哆囉嘓社遷徙白水溪流域為中心〉 , 《臺灣史研究》 , 18 (4) 。

四、網路資料

- 中研院民族所數位典藏 , 〈平埔族群的分類與分佈〉 。資料檢索日期 : 2018 年 6 月 22 日 , 網址 <http://ianthro.ioe.sinica.edu.tw/%E5%B9%B3%E5%9F%94%E6%97%8F%E7%BE%A4%E7%9A%84%E5%88%86%E9%A1%9E%E8%88%87%E5%88%86%E4%BD%88/> 。
- 宋澤萊 , 〈論黃叔璥《臺海使槎錄》的實與虛——並論浪漫傳奇文學作家的理性與非理性書寫〉 , 臺文戰線聯盟。資料檢索日期 : 2018 年 6 月 22 日 , 網址 <https://twneclub.ning.com/profiles/blogs/3917868:BlogPost:38355> 。
- 高雄市議會。資料檢索日期 : 2018 年 6 月 22 日 , 網址 www.kcc.gov.tw 。
- 黃叔璥 (中央研究院漢籍電子文獻) , 《臺海使槎錄》 , 臺灣文獻叢刊第 4 種。網址 <http://hanji.sinica.edu.tw/?tdb=%BBO%C6W%A4%E5%C4m%C2O%A5Z> 。
- 維基百科 , 〈陳政〉。網址 [Wikipediahttps://zh.wikipedia.org/zh-tw/ 陳政](https://zh.wikipedia.org/zh-tw/陳政) 。
- 維基百科 , 〈高雄市議會〉。網址 [Wikipediahttps://zh.wikipedia.org/zh-tw/ 高雄市議會](https://zh.wikipedia.org/zh-tw/高雄市議會) 。
- 臺灣音聲 100 年 , 〈國立臺灣歷史博物館「聽！臺灣在唱歌：聲音的臺灣史」特展〉。網址 audio.nmth.gov.tw/audio/zh-TW/Item/Detail/bc85bfb2-c6aa-43be-bf70 。
- 臺灣海外網 <https://www.taiwanus.net/history/1/58.htm> 。

五、其他

- 簡上仁 (2014 年 9 月 3 日) , 〈從〈鹽埕區長〉到〈我愛高雄〉——高雄歌謠 50 年〉 , 《民報》 , 文化版 。